

Verses of the Cymbals

Ἰάλοῦ Ἰσαβη
ἠπαρθένος: Ἰωτπ
Ἰκρυια
ἠωη: Ἰωλετ Ἰτε
Πιχριστος: Ἰαγια
Βιρηνα

The wise virgin
child, the
chosen and true
lady, the bride
of Christ, Saint
Verena.

Das weise
jungfräuliche
Kind, die
auserwählte und
wahre Frau, die
Braut Christi, die
heilige Verena.

Doxology

Truly you are blessed, oh
the holy Verena the
Virgin, the bride of Christ,
the pure bridegroom.

Das weise jungfräuliche
Kind, die auserwählte und
wahre Frau, die Braut
Christi, die heilige Verena.

For you despised, the
whole glory of this world,
and the pride of this life,
and you love the purity.

Denn du verachtetest die
ganze Herrlichkeit dieser
Welt und den Stolz dieses
Lebens, und du liebst die
Reinheit.

She embarrassed Satan,
and his evil demons,
through her great
endurance, in the purity of
her virginity.

Sie beschämte Satan und
seine bösen Dämonen
durch ihre große Ausdauer
in der Reinheit ihrer
Jungfräulichkeit.

For truly great, is the
chosen sanctity, of Saint
verena, the bride of Christ.

Denn wirklich groß ist die
auserwählte Heiligkeit der
Heiligen Verena, der Braut
Christi.

She completed her life, in
her great humility, she
reposed with in the land of
the living.

Sie beendete ihr Leben in
ihrer großen Demut, mit
der sie sich im Land der
Lebenden ausruhte.

hail oh Virgin maiden, the
all holy adornment, the
pure bride, the true St
verena.

Gegrüßt seist du
jungfräuliche Jungfrau, der
allheilige Schmuck, die
reine Braut, die wahre
heilige Verena.

Hail to you oh saint, hail
to you oh pure one, the
bride of the master.

Sei gegrüßt, oh Heilige, sei
gegrüßt, oh Reine, die
Braut des Meisters.

Ask the Lord on our
behalf, oh The bride of
Christ, the true St
verena, that he may
forgive us our sins.

Bitte den Herrn für uns, oh
die Braut Christi, die wahre
heilige Verena, damit er
uns unsere Sünden vergibt.

Acts Response

Ϡὰλοῦ Ἰσαβη
ἁπαρθένος: Ϡωππ
ἠκρῖα
ἁωη: Ϡωελετ ἠτε
Πιχριστος: Ϡἄσια
Βιρηνα

The wise virgin
child, the
chosen and true
lady, the bride
of Christ, Saint
Verena.

Das weise
jungfräuliche
Kind, die
auserwählte und
wahre Frau, die
Braut Christi, die
heilige Verena.

First Melody for St Verena

Hail to the saint/ the pure
and the chaste/ the friend
of the sick/ Blessed are
you O St Verena

Heil der Heiligen/ der
Reinen und Keuschen/ der
Freundin der Kranken/
Gesegnet bist du, o
Heilige Verena

You departed from
Thebes/ and accompanied
by the legion/ you were
loved by everyone/
Blessed are you O St
Verena

Du bist von Theben
aufgebrochen/ und
wurdest von der Legion
begleitet/ Du wurdest von
allen geliebt/ Gesegnet
bist du, o Heilige Verena

You sought the prayers/
and the Lord guided you/
you lived under His

Du hast die Gebete
gesucht/ und der Herr hat
dich geführt/ du hast unter

protection/ Blessed are
you O St Verena

You shone like a beacon/
O mother of virgins/ You
counselled with great skill/
Blessed are you O St
Verena

You worked as a nurse/
Curing those with
sickness/ through prayers
and a new heart/ Blessed
are you O St Verena

Through prayers you
resisted Satan/ You chose
Christ as your groom/ the
ruler of your heart/
Blessed are you O St
Verena

The governors enraged at
you/ But you resisted the
wicked/ You chose the
peace maker/ Blessed are
you O St Verena

seinem Schutz gelebt/
Gesegnet bist du, o
Heilige Verena

Du strahlst wie ein
Leuchtfeuer/ O Mutter der
Jungfrauen/ Du hast mit
großem Geschick beraten/
Gesegnet bist du, o
Heilige Verena

Du arbeitetest als
Krankenschwester/ Du
heiltest Kranke/ durch
Gebete und ein neues
Herz/ Gesegnet bist du, o
Heilige Verena

Durch Gebete hast du
Satan widerstanden/ Du
hast Christus zu deinem
Bräutigam erwählt/ den
Herrscher deines Herzens/
Gesegnet bist du, o
Heilige Verena

Die Gouverneure waren
wütend auf dich/ Aber du
widersetztest dich dem
Bösen/ Du wähltest den
Friedensstifter/ Gesegnet
bist du, o Heilige Verena

You cured a governor/
from a disease that
overtook him/ through
prayers and supplications/
Blessed are you O St
Verena

Du hast einen Gouverneur
geheilt/ von einer
Krankheit, die ihn überfiel/
durch Gebete und Bitten/
Gesegnet bist du, o
Heilige Verena

You returned to your
place/ to pray with your
sisters/ to glorify who
protected you/ Blessed are
you O St Verena

Du bist an deinen Platz
zurückgekehrt/ um mit
deinen Schwestern zu
beten/ um zu
verherrlichen, wer dich
beschützt hat/ Gesegnet
bist du, o Heilige Verena

You asked for the food/
with fervent prayers/ and
the flour you found in
heaps/ Blessed are you O
St Verena

Du batest um das Essen/
mit inbrünstigen Gebeten/
und das Mehl, das du in
Haufen gefunden hast/
Gesegnet bist du, o
Heilige Verena

Your fame reached the
people/ so you fled for
your salvation/ to the Lord
the cornerstone/ Blessed
are you O St Verena

Dein Ruhm erreichte das
Volk/ so flohst du für dein
Heil/ zum Herrn, dem
Eckstein/ Gesegnet bist
du, o Heilige Verena

You fled to an island/
where serpents were
abound/ and paths that
were difficult/ Blessed are
you O St Verena

Du bist auf eine Insel
geflohen/ wo Schlangen
waren/ und Wege, die
schwierig waren/
Gesegnet bist du, o
Heilige Verena

You prayed and called
upon/ He whom you loved/
and he overshadowed
you/ Blessed are you O St
Verena

Du hast gebetet und
gerufen/ Er, den du geliebt
hast/ und er hat dich
überschattet/ Gesegnet
bist du, o Heilige Verena

You ministered with love/
to enemies and friends/
imitating your Lord/
Blessed are you O St
Verena

Du hast mit Liebe gedient/
gegenüber Feinden und
Freunden/ deinen Herrn
imitiert/ Gesegnet bist du,
o Heilige Verena

You served the poor/ and
supported the weary/ your
life was a light/ Blessed
are you O St Verena

Du hast den Armen
gedient/ und die Müden
unterstützt/ dein Leben
war ein Licht/ Gesegnet
bist du, o Heilige Verena

You cared for everyone/
guiding them to the Lord/
In tribulation you prayed/

Du hast für alle gesorgt/
hast sie zum Herrn
geführt/ In Trübsal hast du

Blessed are you O St
Verena

gebetet/ Gesegnet bist du,
o Heilige Verena

You were falsely accused/
and snares set up for you/
the king of ages saved
you/ Blessed are you O St
Verena

Du bist zu Unrecht
angeklagt worden/ und
man hat dir Fallen gestellt/
Der König der Zeitalter hat
dich gerettet/ Gesegnet
bist du, o Heilige Verena

Solitude you have chosen/
Asceticism you have
practised/ and you cared
for everyone/ Blessed are
you O St Verena

Du hast die Einsamkeit
gewählt/ Du hast Askese
praktiziert/ und hast für
jeden gesorgt / Gesegnet
bist du, o Heilige Verena

The mother of light
appeared/ with Aroma of
Incense/ As the Lord
commanded/ Blessed are
you O St Verena

Die Mutter des Lichts
erschien/ mit dem Duft von
Weihrauch/ Wie es der
Herr befohlen hat/
Gesegnet bist du, o
Heilige Verena

You departed in peace/
from the world fraught with
suffering/ your mission
was complete/ Blessed
are you O St Verena

Du bist in Frieden
abgereist / aus einer Welt
voller Leiden / Deine
Mission war beendet /
Gesegnet bist du, o
Heilige Verena

Remember us before
Jesus/ O Chaste and
Bride/ the hidden treasure/
Blessed are you O St
Verena

The mention of your
name/ is in all the
believers' mouths/ they all
say "O God of saint
Verena/ help all of us!"

Gedenke an uns vor
Jesus/ O Keusche und
Braut/ der verborgene
Schatz/ Gesegnet bist du,
o Heilige Verena
Die Erwähnung deines
Namens/ ist in den
Mündern aller Gläubigen/
sie alle sagen: «O Gott der
heiligen Verena/ hilf uns
allen!»

A second melody for St Verena

Blessed Saint Verena/ In
Egypt was your root/ the
church commemorates
you/ on the fourth day of
Thoot

A fighting army from
Thebes/ to Europe would
report/ you volunteered to
go/ to help and support

The emperor Maximianos
/ordered them in fury/ to
worship his idols/ or they
would be murdered

Gesegnete Heilige
Verena/ In Ägypten war
deine Wurzel/ die Kirche
gedenkt deiner/ am vierten
Tag von Thoot

Eine kämpfende Armee
von Theben/ berichtete
nach Europa/ Du hast dich
freiwillig gemeldet/ um zu
helfen und zu unterstützen

Der Kaiser Maximianos /
befahl ihnen in Zorn /
seine Götzen zu verehren
/ oder sie würden getötet
werden

The soldiers all stood fast/
adhering to their faith/
none of them would obey/
Martyrdom was their fate

Die Soldaten standen alle
/ sie hielten an ihrem
Glauben fest / keiner von
ihnen wollte gehorchen /
das Märtyrertum war ihr
Schicksal

Blessed Saint Verena/
Stranded in the distant
land/ was guided to stay/
to serve in Switzerland

Selige Heilige Verena/
Gestrandet im fernen
Land/ wurde beauftragt zu
bleiben / um in der
Schweiz zu dienen

Devoting all her life/ living
in a small cave/ through
giving to the needy/ help
and counsel she gave

Ihr ganzes Leben
widmend/ in einer kleinen
Höhle lebend/ durch das
Geben an Bedürftige/ Hilfe
und Rat gab sie ihnen.

People flocked to see her/
she taught them health
and care/ for their bodies
and their souls/ her
wisdom she did share

Die Menschen kamen in
Scharen, um sie zu sehen/
sie lehrte ihnen
Gesundheit und Pflege/ für
ihre Körper und ihre
Seelen / ihre Weisheit
teilte sie

Miracles she did perform/
the sick regained their
health/ casting out many
demons/ a humble life she
retained

Wunder, die sie
vollbrachte/ die Kranken
erlangten ihre Gesundheit
wieder/ trieben viele
Dämonen aus/ sie erhielt
ein bescheidenes Leben

Blessed Saint Verena/
Purity and chastity/ you
were a symbol of true/
Faith in Christianity

Gesegnete Heilige
Verena/ Reinheit und
Keuschheit/ Ein Symbol
für den wahren Glauben/
an das Christentum

And when your time had
come/ leaving all those
you served/ heaven
opened its gates/ come O
faithful you heard

Und als deine Zeit
gekommen war/ verließest
du alle, denen du gedient
hast/ der Himmel öffnete
seine Tore/ Komm, oh
Gläubige, hast du gehört

Throughout the Christian
world/ churches in many
nations/ were built after
your name/ with great
admiration

In der ganzen christlichen
Welt / wurden Kirchen in
vielen Ländern / nach
Ihrem Namen / mit großer
Bewunderung gebaut

Sixteen centuries later/
part of you to Egypt came/
your person we venerate/
praising your blessed
name

The mention of your
name/ is in all the
believers' mouths/ they all
say "O God of saint
Verena/ help all of us!"

Sechzehn Jahrhunderte
später/ kam ein Teil von
dir nach Ägypten/ deine
Person, die wir verehren/
lobt Ihren gesegneten
Namen

Die Erwähnung Ihres
Namens/ ist in den
Mündern aller Gläubigen/
sie alle sagen: «O Gott der
heiligen Verena/ hilf uns
allen!»